



**HAL**  
open science

## Présentation des hebdomadaires de langue galloise

Humphrey Lloyd Humphreys

► **To cite this version:**

Humphrey Lloyd Humphreys. Présentation des hebdomadaires de langue galloise. *La Bretagne Linguistique*, 1992, 8, pp.99 - 104. 10.4000/lbl.5365 . hal-04579375

**HAL Id: hal-04579375**

**<https://hal.univ-brest.fr/hal-04579375v1>**

Submitted on 17 May 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



---

## Présentation des hebdomadaires de langue galloise

*Presentation of Welsh language weeklies*

**Humphrey Lloyd Humphreys**

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/lbl/5365>  
ISSN : 2727-9383

### Éditeur

Université de Bretagne Occidentale – UBO

### Édition imprimée

Date de publication : 1 novembre 1992  
Pagination : 99-104  
ISSN : 1270-2412

### Référence électronique

Humphrey Lloyd Humphreys, « Présentation des hebdomadaires de langue galloise », *La Bretagne Linguistique* [En ligne], 8 | 1992, mis en ligne le 01 janvier 2022, consulté le 16 janvier 2024. URL : <http://journals.openedition.org/lbl/5365> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lbl.5365>

---

Ce document a été généré automatiquement le 16 janvier 2024.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

---

# Présentation des hebdomadaires de langue galloise

*Presentation of Welsh language weeklies*

Humphrey Lloyd Humphreys

---

## Quelques repères historiques

1536	L'union du Pays de Galles à l'Angleterre facilite et encourage l'anglicisation d'une aristocratie autochtone qui jouait traditionnellement le rôle de mécène de la littérature galloise.
1588	La traduction de la Bible en gallois couronne les efforts des représentants de la Renaissance et de la Réforme. L'Église donnait <i>officiellement</i> un rôle public digne au gallois à l'époque où le mécénat laïc s'effaçait.
1735-72	Les <i>Circulating schools</i> de Griffith Jones enseignent la lecture de la Bible et du Missel anglican, en gallois, à 306 000 jeunes, alors que la population totale du pays ne dépasse les 500 000 qu'après 1750.
1780-1850	L'industrialisation permet de caser une forte proportion de l'excédent d'une population rurale en augmentation. Le gallois fait ainsi l'apprentissage de la vie industrielle, plus ou moins urbanisée. De 1801 à 1901, la population galloisante double.
1850-1900	Si dans un premier temps l'industrialisation favorisait l'expansion du gallois, à partir du milieu du siècle l'immigration d'Anglais et d'Irlandais fait baisser progressivement le pourcentage de galloisants. Une scolarisation obligatoire qui exclut le gallois favorise de façon plus systématique, dès 1870, l'expansion de l'anglais.
xx <sup>e</sup> siècle	1901 le nombre de galloisants recensés approche de son maximum (presque 1 000 000) mais ne représente plus que 50 % de la population totale. 15 % de la population reste unilingue, taux qui est largement dépassé dans plusieurs cantons ruraux ou semi-industriels du nord et de l'ouest (50 % - 77 %). La guerre de 1914-1918, parmi les

nombreux bouleversements qu'elle provoque, amène la généralisation des quotidiens anglais, souvent londoniens. Le manque de diversité industrielle fait souffrir particulièrement les bassins houillers pendant les années 1930.

Depuis 1971, le nombre de galloisants ne dépasse guère 500 000, et un déclin net est observable, surtout depuis les années 1960 dans les refuges ruraux traditionnels (départ des jeunes, immigration d'anglophones) ; par contre, la langue fait quelques progrès dans des villes anglicisées. Sur un plan plus symbolique, peut-être, mais non sans conséquences concrètes, le gallois s'est étendu à divers domaines administratifs (lois de 1967 et de 1993) et a renforcé sa position dans l'enseignement et à la radiotélévision.

## Sondage de S4C (*E Byd ar Bedwar*, fin 1990)

(1 000 galloisants dans 35 localités)

	toujours	parfois	jamais
Parlent gallois chez eux	49 %	27 %	23 %
Parlent gallois dans leurs relations sociales	42 %	40 %	17 %

Télévision – chaîne préférée

ITV	36 %
BBC	29 %
S4C	25 %

Dans les émissions en langue galloise trouvent

qu'on utilise trop l'anglais	21 %
qu'il y a un bon équilibre	58 %

Émissions télévisées en gallois

<i>Pobol y Cwm</i> (feuilleton, milieu ouvrier et petit-bourgeois)	66 %
<i>Dechrau canu</i> (cantiqes)	48 %
<i>Cefn gwlad</i> (campagne)	45 %
<i>Hel Straeon</i>	45 %
<i>Dinas</i> (feuilleton, milieu des affaires à Cardiff)	29 %

<i>Heno</i> (actualités)	24 %
--------------------------	------

### Écoutent

Radio Cymru (en gallois)	26 %
Radio Wales (en anglais)	23 %
Radio I (Londres)	20 %

### Lectures

<b>Quotidiens anglais</b>	
<i>Western Mail</i> (Cardiff)	30 %
<i>Daily Post</i> (Liverpool)	22 %
<i>Sun</i> (Londres)	21 %
<i>Daily Mirror</i> (Londres)	20 %
<b>Journaux en gallois</b>	
aucun	65 %
Papurau bro (mensuels locaux)	25 %
<i>Y Cymro</i>	10 %
<i>Y Faner</i>	5 %
<i>Golwg</i>	4 %
<b>Livres</b>	
aucun	17 %
anglais	55 %
anglais et gallois	23 %
gallois principalement	5 %

## Les trois hebdomadaires nationaux

### *Y Faner* (anciennement *Baner ac Amserau Cymru*)

- 1 Lancé à Denbigh (Dinbych) en 1843 par Thomas Gee, pasteur méthodiste devenu journaliste et éditeur. Principal porte-parole du radicalisme non conformiste au XIX<sup>e</sup> siècle ; vend 50 000 exemplaires pendant la Guerre de la Dîme (années 1830) et reçoit ses rapports parlementaires directement de son propre correspondant à Londres. Dans les années 1930 devient la voix officieuse de Plaid Cymru. Change de format vers 1970, abandonnant les informations pour les commentaires et les analyses. Pratique un particularisme critique et même sous des rédacteurs membres de Plaid Cymru s'ouvre à un éventail assez large d'opinions diverses. Considéré parfois trop intellectuel et un peu morne. Installé à Bala. 2 250 exemplaires. Entre 1968 et 1990, des subventions du Cyngor Celfyddydau Cymru (Welsh Arts Council) ont aidé cet hebdomadaire à faire face à une situation financière précaire. Une redistribution de ces crédits par suite d'une réorganisation a privé *Y Faner* de ses subventions publiques et il a cessé de paraître en 1992.

### *Y Cymro*

- 2 Lancé vers 1935 à Liverpool. Bien qu'à cette époque, la presse galloise perde de plus en plus son rôle de source d'actualités, c'est l'organe qui ressemble le plus à un journal d'informations. Son ambiance est plus populaire. On pourrait caractériser ses attitudes politiques comme un particularisme consensuel. Installé actuellement à Mold (Yr Wyddgrug). 4 300 exemplaires.

### *Golwg*

- 3 Lancé en 1988 à Lampeter (Llanbedr Pont Steffan) avec une subvention du Cyngor Celfyddydau Cymru, il est dirigé par un journaliste rompu aux actualités télévisées et emploie 10 personnes (dont 4 journalistes). Pratiquant un particularisme nuancé, il ouvre ses pages à toutes les opinions et donne beaucoup de place aux problèmes sociaux et aux spectacles. Avec ses nombreuses photos, ce magazine cultive une image « jeune », non sans succès selon un sondage parmi ses lecteurs (août 1993) qui donne les chiffres suivants :

moins de 25 ans	(17,4 %),
26-35 ans	(26,5 %),
36-45 ans	(23,8 %),
46-55 ans	(13,7 %).

- 4 3 200 exemplaires.

## Niveau de langue

- 5 Le gallois érudit et le gallois populaire ne constituent pas deux langues nettement séparées, mais un spectre linguistique qui s'étend d'un pôle érudit à un pôle populaire, passant par une infinité d'étapes intermédiaires. On peut résumer les différences les plus frappantes dans la table suivante :

	<u>Érudit</u>	<u>Populaire</u>
Temps prépondérants	simples	composés
-af etc. :	présent + futur	futur
-wn etc. :	imparfait + cond.	conditionnel
-swn etc. :	plusquepf. + cond.	(conditionnel)
Subjonctif :	fréquent	rare
fém. de l'adjectif :	fréquent	rare
pl. de l'adjectif :	fréquent	rare
pronoms récapitulatifs :	absents	obligatoires
néologismes :	autochtones	anglicismes

- 6 Le pôle érudit est représenté par les travaux d'érudition et beaucoup de poésie ; le pôle populaire par le gallois dialectal spontané et la littérature humoristique. La plupart des genres occupent en fait une position intermédiaire, les érudismes et les populismes s'accordant plus ou moins bien selon le talent de l'auteur. Cette solution est aussi employée oralement, par exemple par les speakers et reporters de la radio et de la télévision, dont la technique doit beaucoup à celle des prédicateurs d'autrefois.
- 7 L'analyse du langage de ces hebdomadaires reste à faire. Elle sera très complexe, étant donné que l'usage s'étale sur une bonne partie du spectre linguistique possible. Au risque de donner l'impression qu'il s'agit d'exactitudes chiffrables, je serais tenté de dire que les textes les plus littéraires sont érudits à 85 %, tandis que les textes les moins littéraires sont populaires à 70 %. On évite les extrêmes, surtout celui de l'oralité, car les textes les plus populaires sont loin de représenter une transcription naturaliste du parlé. Les populismes de ces textes concernent particulièrement un nombre assez restreint de mots à fréquence très élevée, les formes du présent du verbe *bod* « être », par exemple. En ce qui concerne le purisme lexical, les attitudes sont généralement assez pragmatiques.

## RÉSUMÉS

Ce papier se propose d'effectuer un rapide survol de l'évolution historique du gallois et de sa situation actuelle. Après un détour par l'histoire sociolinguistique du gallois depuis un demi-millénaire, seront abordées les habitudes culturelles des galloisants, notamment en ce qui

concerne la télévision et les lectures, avant une présentation des hebdomadaires en langue galloise et une brève étude synchronique de la langue.

This paper will provide a brief overview of the historical development of Welsh and its current situation. After an analysis of the sociolinguistic history of Welsh over the last half millennium, the cultural habits of Welsh speakers, particularly with regard to television and reading, will be discussed, followed by a presentation of Welsh-language weekly newspapers and a brief synchronic study of the language.

## INDEX

**Keywords :** Welsh (language), sociolinguistics, journalism, newspapers, industrialisation, diglossia

**Mots-clés :** gallois (langue), sociolinguistique, journalisme, presse, industrialisation, diglossie

## AUTEUR

**HUMPHREY LLOYD HUMPHREYS**

Université de Lampeter  
(Pays de Galles)